



中译经典文库·语文新课标必读文学名著(双语版)  
(生词注解详尽·无障碍阅读)



# 草原小屋

Little House on the Prairie

【英汉对照】

[美] 劳拉·英格尔斯·怀尔德◎著  
章婉凝 朱玲 艾桂梅◎译

一幅 闪烁 人性 光辉 的诗 画



中国出版集团  
中国对外翻译出版公司



中译经典文库·语文新课标必读文学名著(双语版)  
(生词注解详尽·无障碍阅读)



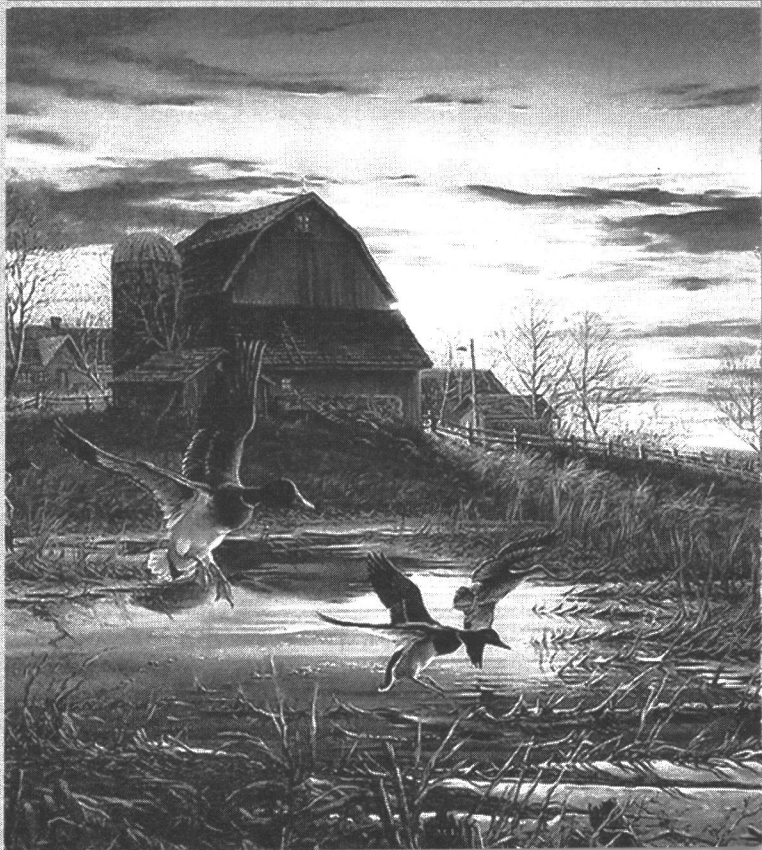
# 草原小屋

Little House on the Prairie

【英汉对照】

[美] 劳拉·英格尔斯·怀尔德◎著  
章婉凝 朱玲 艾桂梅◎译

一幅闪烁人性光辉的诗画



中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

---

**图书在版编目 (CIP) 数据**

草原小屋: 英汉对照 / (美) 怀尔德著; 章婉凝、朱玲、艾桂梅译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2009.1

(中译经典文库·语文新课标必读文学名著)

ISBN 978-7-5001-2009-4

I. 草… II. ①怀…②章…③朱…④艾… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—美国—现代

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 178260 号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 张高里

执行策划 / 宗 颖

责任编辑 / 宁 凝

封面设计 / 小徐书装

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 12.625

版 次 / 2009 年 1 月第一版

印 次 / 2009 年 1 月第一次

---

ISBN 978-7-5001-2009-4

定价: 22.00 元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

## 出版说明



多年以来，中国对外翻译出版公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”等等，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“语文新课标必读文学名著（双语版）”，是本公司专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是“中译经典文库”的一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的“语文新课标必读文学名著”的双语版读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领



略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者人所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一篇读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“语文新课标必读文学名著（双语版）”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解等等，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

## 译者前言



《草原小屋》是美国女作家劳拉·英格尔斯·怀尔德的杰作，是其九卷一辑“小屋”丛书中的一本。“小屋”丛书描写主人公劳拉在威斯康星的小木屋出生，到她在达科他地区结婚所度过的美好时光，在美国久享盛名，尽人皆知。丛书以引人入胜的描写和栩栩如生的插图吸引一代又一代的青少年乃至成千上万的成年读者。根据“小屋”丛书拍成的电视剧系列更是深受广大观众的喜爱。

《草原小屋》描写19世纪70年代英格尔斯一家在俄克拉何马州的草原上过着纯朴而快乐生活的动人故事。主人公劳拉生于威斯康星州的一个森林里，由于森林里人多了起来，劳拉的父亲带着一家人——劳拉的母亲卡罗琳、她姐姐玛丽、劳拉以及她妹妹卡里来到俄克拉何马州，在那儿的草原上，他们建起了自己的小屋，结交了一些好朋友，他们的生活虽然艰苦，但是充满爱和欢笑。在那儿，孩子们从小受到诚实、善良和爱的教育，他们吮吸着大自然的芬芳，陶醉于纯朴而甜美的生活以及绚烂明媚的草原风光。但是，那个草原是印第安人的领土，美国政府要求白人居民离开那里，英格尔斯一家再一次迁徙，离开了草原。

作者以充满诗意的笔调描述了他们纯朴的生活，善良的人性，给读者展示了一幅令人流连忘返的田园生活的画



卷。我们把这本书译成中文，敬献给中国的读者，希望读者能从中得到一种美的享受。

本书的第一章至第十章、第二十四章、二十五章由章婉凝译出，第十一章至第二十章由朱玲译出，第二十一章至第二十三章、第二十六章由朱玲和艾桂梅合作译出。由于译者水平有限，译稿中可能还存在不少误译，敬希读者给予批评指正。

译者

## 译者前言二



本前言要作两点说明：第一，关于故事发生的地点，原版书封底文字中说草原小屋在俄克拉何马州；而网上英语维基百科全书（Wikipedia, the free encyclopedia）上的故事介绍中说在堪萨斯州。第二，关于settler这个词的译法，经过认真查证，我认为应该译“定居者”，这跟移民不同。虽然一些关于美国西进运动和西部开发的文章也有说“移民”的，但我认为不确切，所以，本书统一用“定居者”。

中学生读者阅读本书可以从三个方面获益：

第一，本书可作为励志书读。《旧金山纪事报》评论本书为“直接取材于美国拓荒者生活的最优秀儿童读物。”18世纪末至19世纪末的美国西进运动是美国对西部拓荒开发的过程，也是美国城市化、工业化和美利坚民族大融合的过程。这场西进运动对美国的经济、政治和社会都产生了重大而深远的影响，彻底改变了美国的面貌。《草原小屋》讲述的正是在那个时代英格尔斯一家到西部拓荒的真实故事，反映了他们艰苦奋斗，不畏艰险、不屈不挠地建设美好家园、追求美好生活的精神。这种精神在今天也是要大力提倡的。

第二，本书可作为美育书读。本书是儿童文学经典名

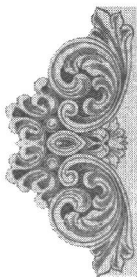


著,美国白宫发布的美国文化“梦之队”中列有的三种儿童书中就有《草原小屋》。小说中温馨和谐的家庭生活、善良的人性、纯洁的友谊、乐观的情怀、美好的童心、幽默诙谐的对话,还有迷人的草原风光,无不给人以美的享受。

第三,本书是极好的英语读物。首先,本书写的是普通人的家庭生活,文字通俗简洁,使用的英语大都是日常生活用语;其次,本书是一本儿童文学经典名著,故事虽然简单但描写却引人入胜,书中的故事情节、一个接一个的动作,动词用得非常生动,读来饶有趣味;再次,书中对人与动物、人与自然、人与劳动、草原风光等等的描写,所用英语语言程度适当。通过阅读本书,读者的英语水平必定会有切实的提高。

章婉凝

2008年12月8日



# 目录

Contents

Chapter 1	Going West .....	2
1	去西部	
Chapter 2	Crossing the Creek .....	20
2	过河	
Chapter 3	Camp on the High Prairie .....	34
3	草原宿营	
Chapter 4	Prairie Day .....	46
4	草原上的一天	
Chapter 5	The House on the Prairie .....	62
5	草原上的屋子	
Chapter 6	Moving In .....	84
6	搬进新房	
Chapter 7	The Wolf-pack .....	94
7	狼群	
Chapter 8	Two Stout Doors .....	116
8	两扇结实的门	

# 目录

Contents

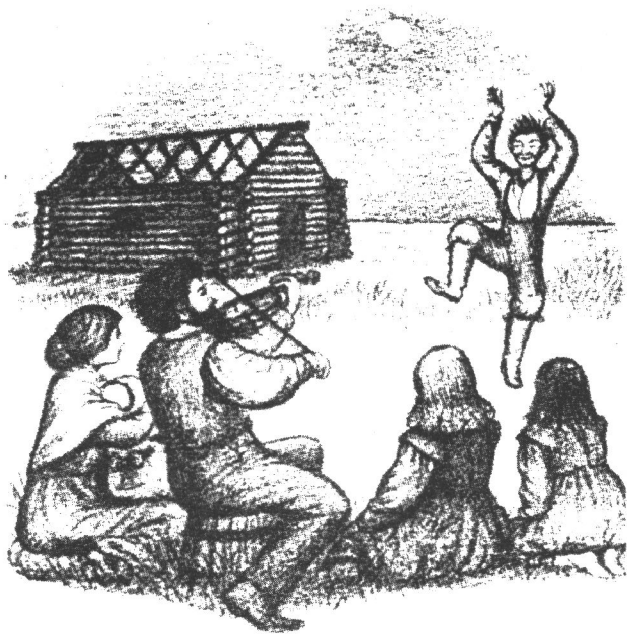


Chapter 9 A Fire on the Hearth .....	126
9 壁炉中的火	
Chapter 10 A Roof and a Floor .....	142
10 屋顶和地板	
Chapter 11 Indians in the House .....	156
11 印第安人进屋了	
Chapter 12 Fresh Water to Drink .....	174
12 清凉的饮用水	
Chapter 13 Texas Longhorns .....	190
13 得克萨斯长角牛	
Chapter 14 Indian Camp .....	202
14 印第安人的营地	
Chapter 15 Fever 'n' Ague .....	214
15 疟疾	
Chapter 16 Fire in the Chimney .....	234
16 烟囱起火	
Chapter 17 Pa Goes to Town .....	246
17 爸爸进城去了	
Chapter 18 The Tall Indian .....	264
18 高个子印第安人	
Chapter 19 Mr. Edwards Meets Santa Claus .....	278
19 爱德华兹先生遇上圣诞老人	

Chapter 20	A Scream in the Night .....	296
20	半夜的尖叫声	
Chapter 21	Indian Jamboree .....	308
21	印第安人大集会	
Chapter 22	Prairie Fire .....	320
22	草原大火	
Chapter 23	Indian War-cry .....	334
23	印第安人的战斗呐喊	
Chapter 24	Indians Ride Away .....	352
24	印第安人骑马离开	
Chapter 25	Soldiers .....	364
25	士兵	
Chapter 26	Going Out .....	376
26	启程	









## Chapter 1

### Going West

A LONG time ago, when all the grandfathers and grandmothers of today were little boys and little girls or very small babies, or perhaps not even born, Pa and Ma and Mary and Laura and Baby Carrie left their little house in the Big Woods of **Wisconsin**<sup>①</sup>. They drove away and left it lonely and empty in the clearing among the big trees, and they never saw that little house again.

They were going to the Indian country.

Pa said there were too many people in the Big Woods now. Quite often Laura heard the ringing **thud**<sup>②</sup> of an **ax**<sup>③</sup> which was not Pa's ax, or the **echo**<sup>④</sup> of a shot that did not come from his gun. The **path**<sup>⑤</sup> that went by the little house had become a road. Almost every day Laura and Mary stopped their playing and stared in surprise at a **wagon**<sup>⑥</sup> slowly **creaking**<sup>⑦</sup> by on that road.

Wild animals would not stay in a country where there were so many people. Pa did not like to stay, either. He liked a country where the wild animals lived without being afraid. He liked to see the little **fawns**<sup>⑧</sup> and their mothers looking at him from the **shadowy**<sup>⑨</sup> woods, and the fat, lazy bears eating berries in the wild-berry **patches**<sup>⑩</sup>.



## Notes

## 1 去西部

① Wisconsin  
/wɪs'kɒnsɪn/ n. 威斯康星州

② thud /θʌd/ n. 雷击声

③ ax /æks/ n. 斧子

④ echo /'ekəʊ/ n. 回声

⑤ path /pɑ:tθ/ n. 小路；路线

⑥ wagon /'wæɡən/ n. 四轮马车

⑦ creak /kri:k/ v. (使)嘎吱嘎吱作响

⑧ fawn /fəʊn/ n. 未满周岁的小鹿

⑨ shadowy /'ʃædəʊ/ a. 有树荫的

⑩ patch /pætʃ/ n. 一小块地

很久以前，在今天所有的爷爷、奶奶还是小男孩和小女孩，或是襁褓中的婴儿，或者甚至还没有出生的时候，爸爸和妈妈带着玛丽、劳拉和小卡里离开了他们在威斯康星州大森林中的小屋，他们赶着马车走了，把小屋空荡荡、孤零零地留在了高高树林中的那片空地上。从此以后，他们再也没有见到那座小屋。

他们要去印第安地区。

爸爸说眼下大森林里人多起来了。劳拉经常听到斧子砍树的咚咚声，但那不是爸爸的斧声；她还经常听到枪声的回音，但那也不是爸爸的枪发出的。小屋前面的小路已变成了大道，几乎每天都有马车吱吱嘎嘎慢慢悠悠地经过这条大道；每逢这时，劳拉和玛丽总是停下玩耍，用惊奇的目光不停地盯着马车看。

野生动物不喜欢在人多的地方栖息，爸爸也不喜欢。爸爸喜欢那种能让野生动物不受惊吓地生活的地方，他喜欢看到小鹿和它们的妈妈在有树荫的

In the long winter evenings he talked to Ma about the Western country. In the West the land was level, and there were no trees. The grass grew thick and high. There the wild animals wandered and fed as though they were in a **pasture**<sup>①</sup> that stretched much farther than a man could see, and there were no **settlers**<sup>②</sup>. Only Indians lived there.

One day in the very last of the winter Pa said to Ma, “Seeing you don’t **object**<sup>③</sup>, I’ve decided to go see the West. I’ve had an offer for this place, and we can sell it now for as much as we’re ever likely to get, enough to give us a start in a new country.”

“Oh, Charles, must we go now?” Ma said. The weather was so cold and the **snug**<sup>④</sup> house was so comfortable.

“If we are going this year, we must go now,” said Pa. We can’t get across the Mississippi after the ice breaks.

So Pa sold the little house. He sold the cow and **calf**<sup>⑤</sup>. He made **hickory**<sup>⑥</sup> bows and **fastened**<sup>⑦</sup> them upright to the wagon box. Ma helped him stretch white **canvas**<sup>⑧</sup> over them.

In the thin dark before morning Ma gently shook Mary and Laura till they got up. In firelight and candlelight she washed and combed them and dressed them warmly. Over their long red-**flannel**<sup>⑨</sup> underwear she put wool **petticoats**<sup>⑩</sup> and wool dresses and long wool **stockings**<sup>⑪</sup>. She put their coats on them, and their rabbit-skin hoods and their red **yarn**<sup>⑫</sup> **mittens**<sup>⑬</sup>.

Everything from the little house was in the wagon, except the beds and tables and chairs. They did not need to take these, because Pa could always make new ones.

There was thin snow on the ground. The air was still and cold and dark. The bare trees stood up against the **frosty**<sup>⑭</sup> stars. But in the east the sky was pale and through the gray woods came **lanterns**<sup>⑮</sup> with wagons and horses, bringing Grandpa and Grandma and aunts and

